**Politique d’examen et d’évaluation pour le cours « Pratique de l’interprétation simultanée Programme d’enseignement»**

**Instructeur : Mukhamedkalieva G.**

**L'examen se déroule ORALEMENT hors ligne**

# La politique d’examen et d’évaluation vise à évaluer les connaissances de l’apprenant sur les bases théoriques de la discipline, la capacité à faire de la traduction à vue ; à faire une interprétation simultanée de documents professionnels de la langue seconde à la langue principale.Examination procedure:

L'examen est mené par l'instructeur.

Les tickets d'examen sont fournis par le système Univer via l'onglet de la discipline concernée. L'étudiant doit ouvrir le ticket et montrer l'écran à l'instructeur. Le ticket d'examen est composé de 3 questions.

1 – question théorique

2 – interprétation visuelle du texte

3 – interprétation simultanée de la vidéo Temps de préparation – 10 minutes

Temps de réponse – 15 minutes

Règlements :

1. L'examen est programmé selon le calendrier des examens et est surveillé.

2. Les informations sur le jour et l'heure de l'examen sont fournies à l'avance aux enseignants et aux étudiants. Les étudiants doivent être informés à l'avance des règles et des conditions de l'examen.

3. Audacity, l'enregistreur audio, doit être installé et vérifié par les étudiants à l'avance. Les étudiants doivent être informés de ses règles d'application.

4. Le début de l'examen doit être rappelé 30 minutes avant le début de l'examen.

5. Conformément aux règles de surveillance, il est interdit aux étudiants :

- d'utiliser des aide-mémoires

- d'utiliser des téléphones portables, des montres intelligentes et d'autres moyens techniques pouvant être utilisés pour un accès non autorisé à des informations auxiliaires

- d'utiliser des sites Web

- d'utiliser des livres

- d'utiliser des brouillons

- d'utiliser des messageries

- d'utiliser l'aide d'autres personnes

- de sortir de la salle

- de parler avec d'autres

- de détourner le regard

1. Préparation du lieu de travail avant le contrôle final : Pour réussir l'examen, vous devez :

• Assurer un éclairage adéquat dans la pièce

• Vérifier la disponibilité et la vitesse de la connexion Internet

• Vérifier l'état de fonctionnement du microphone et de l'audace.

• Allumer l'ordinateur

• Redémarrer votre ordinateur pour des performances maximales

# • Désactivez tous les onglets et programmes inutiles à ce stade

# Évaluation

Question - 1 – 30 points

Question - 2 – 30 points

Question - 3 – 40 points

# Échelle de notation :

Le système de notation se trouve dans le tableau ci-dessous :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Cotisation par système de courrier** | **Équivalent des notes en points** | **Pourcentage %** | **Traditionnel manière de l'évaluation** |
| A | 4,0 | 95-100 | Excellente |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Bon |
| B | 3,0 | 80-84 |
| B- | 2,67 | 75-79 |
| C+ | 2,33 | 70-74 |
| C | 2,0 | 65-69 | Satisfaisant |

1. Le niveau maximum de performance académique dans le contrôle de mi-parcours 1 (5ème semaine) - 100% (part dans la note totale 0,2)
2. Le niveau de performance maximum à MIDTERM (10e semaine) - 100%

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| C- | 1,67 | 60-64 |  |
| J+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1,0 | 50-54 |
| FX | 0,5 | 25-49 | Insatisfaisant |
| F | 0 | 0-24 |
| I (Incomplet) | - | - | « La discipline est non achevé »  (Non pris en compte dans l'AMP) |
| AU (Audit) | - | - | « Des mesures disciplinaires ont été prises en compte » (non pris en compte dans la moyenne générale) |
| Att. (cert.) | - | 30-60  50-100 | « Certifié »  (Non pris en compte dans l'AMP) |
| Не атт. (pas de cert.) | - | 0-29  0-49 | « Non certifié » (Non pris en compte dans la moyenne générale) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| R (Reprise) | - | - | « Réétudier la discipline »  (Non pris en compte dans l'AMP) |
| Différence R | - | - | « Différence de discipline selon le cursus » (Non pris en compte dans la MPC) |

(part dans la note globale 0.2)

1. Le niveau maximum de performance académique dans le contrôle de mi-parcours 2 (15e semaine) - 100% (part dans la note totale 0,2)
2. Le niveau maximum de progression à l'attestation intermédiaire (PA), examen final - 100% (part dans l'évaluation globale 0,4)
3. Le niveau maximum de réussite académique dans la discipline est de 100%
4. La note finale dans la discipline est déterminée comme la somme des performances académiques en RC1, MT, RC2 et PA, en tenant compte de la part
5. « n » - ne pas se présenter à l'examen

# À la fin de l'examen :

L'enseignant ou l'examinateur évalue l'examinateur ;

Mettre une note sur le relevé de notes final du système Univer ;

Elabore un protocole pour chaque étudiant (dans le mois qui suit l'examen).

# La date de l'examen est fixée en fonction de l'horaire des examens.

**Programme de l'examen final dans le cours « Pratique de l'interprétation simultanée » Thèmes des leçons :**

* 1. Introduction au cours. Bases de l'entraînement mental des interprètes simultanés
  2. Synchronie de l'écoute et de la parole
  3. Interprétation simultanée avec support visuel
  4. Interprétation simultanée d'un discours pré-traduit
  5. Mécanismes de compréhension adéquate du texte dans la langue source pendant l'interprétation simultanée
  6. Anticipation des structures syntaxiques et stylistiques du discours
  7. Anticipation du contenu du discours
  8. Traduction culturelle et orientée vers le consommateur
  9. Aucune équivalence trouvée : techniques de résolution de problèmes
  10. Mécanismes de l'interprétation simultanée
  11. Redondance de la parole
  12. Pertes et gains en traduction
  13. Considérations de vitesse. Raccourcis et problèmes d'épuisement dans l'interprétation simultanée
  14. Traduction et interprétation en tant que profession : accréditation
  15. Professionnalisme et déontologie de l'interprète

# Thèmes des leçons pratiques :

1. Tâches sur les mnémoniques
2. Formation à l'observation
3. Résumer la formation
4. Formation à la paraphrase
5. Formation à la reproduction
6. Formation à la traduction à vue
7. Techniques et pratique de l'interprétation simultanée

# Références

1. Wisson L. Traduction simultanée du russe vers l'anglais. Moscou, 2001
2. Sdobnikov V.V. « 20 leçons d'interprétation », Moscou, 2006
3. Islam A.I. Audarma negizderi, Almaty, 2012
4. Komissarov, Vilen Naumovich. Traductologie linguistique en Russie : manuel. posobiye / V. N. Komissarov ; Préface et éd. par B. Olkhovikov. Moscou, ETS Publ., 2002
5. 5. Braun, S. (2015). Interprétation à distance. Dans H. Mikkelson & R. Jourdenais (eds.), The Routledge
6. Manuel d'interprétation. New York : Routledge
7. Cyril Flerov – Ce que tout interprète doit savoir sur les décibels, publié en avril 2020
8. Nimdzi – Introduction à la technologie d'interprétation virtuelle (VIT), publié le 25 juillet 2018
9. Alekseeva, Irina Sergeevna. Formation de traducteur professionnel :
10. ucheb. Manuel pour les traducteurs et les enseignants / I. S. Alekseeva. Saint-Pétersbourg, Soyouz Publ., 2003
11. Tchernov, G.V., Théorie et pratique de la traduction simultanée. Moscou : Mezhdunar. Relations, 1978.
12. Shiryaev A.F. Traduction simultanée : activités d'un traducteur simultané et méthodes d'enseignement de la traduction simultanée. Moscou, Voenizdat Publ., 2005.
13. Hewitt, William E., Interprétation des tribunaux : Guides modèles de politique et de pratique dans les tribunaux d'État, 2005
14. Moser‐Mercer, Barbara. Interprétation simultanée : potentiel cognitif et limites. Interprétation, 2000
15. Zetterstrand, Sylvia, Le discours direct dans l'interprétation juridique, Association nationale de l'interprétation judiciaire et des traducteurs, 2004
16. Moser‐Mercer, Barbara, L'acquisition de compétences en interprétation : une perspective de performance humaine. Le formateur d'interprètes et de traducteurs, 2008
17. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/) электронный ресурс « Dictionnaire multilingue »
18. [www.cnn.com](http://www.cnn.com/) электронный ресурс « CNN news »
19. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk/) электронный ресурс « BBC news »
20. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz/) электронный ресурс « Site officiel d'Akorda »
21. <https://interpretertrainingresources.eu/> электронный ресурс « Ressources de formation des interprètes »